

AITZINSOLASA Barnekaldeko kultura zentroak

Euskal Herriari buruzko hitzarmenak alor berezia badauka kulturarentzat, oroz gainera barnekaldean egiten diren sorkuntza eta hedapenarendako, hala nola antzerkia, kantua, musika, berstularitza eta dantzarentzat. Horiek oro, kostaldeko kultura egiturekin partaidetzan obra daitezkeenak. Horretarako, aurrekontu bat ere aitzinatua izan da, 2006garren urteraino hedatzen dena.

Iparaldean, aspaldi honetan, barnekaldeko zentroek lan handia daramate, bertzeak bertze euskal kulturaren sustengatzeko, eta bereziki artistaren eta publikoaren artean baitezpadako arartekolaritzaren finkatzeko, ahantzi gabe haur eta helduentzat alhan ezartzen dituzten ekintzak, nola eskoletan hala kanpoan.

Gaur egun, garrantzitsua iruditzen zaigu zentro horien geroa segurtatua izan dadin, hitzarmen berezi horri esker.

Euskal kultur erakundeak, Garapen kontseiluarekin batera, hurbiletik segitzen du xede hori, bai kultura zentroekin, eta nolaz ez hitzarmena izenpetu duten erakundeekin.

Gure helburua da hitzarmen bereziaren eginbeharren berri emaita, zentro bakoitzak lehentasunak finka ditzan, lehenik berarentzat, gero bertze zentroekin partaidetzan.

Opa dezagun urrats berri honek erakarriko duela luzara zentro horien iraunkortasuna, hauek maiz egiten baitute kulturaz hazten direnen arteko batasuna.

Pantxoia ETCHEGOIN
Zuzendaria-directeur

ÉDITO La convention spécifique et les centres culturels

Le volet "culture" de la convention spécifique Pays Basque prévoit une prise en compte financière de certaines actions visant à développer la création et la diffusion du spectacle vivant, notamment à l'intérieur du Pays Basque.

Pour ce faire, est prévu un fonds permettant aux différents opérateurs culturels locaux de mettre en œuvre une politique de diffusion culturelle active en partenariat avec les structures de la côte.

Répartis sur les trois provinces, les centres culturels existants sont des lieux de vie et de ressources indispensables dans une perspective d'aménagement culturel de notre territoire. Ceux-ci jouent un rôle social et de médiation entre les artistes, entre le créateur et le spectateur.

Aussi, il est important à ce jour qu'ils puissent s'inscrire dans cette dynamique proposée par la convention, en bénéficiant entre autres des crédits annoncés.

L'Institut culturel basque, en partenariat avec le Conseil de développement, s'est investi auprès de ces associations et des institutions concernées afin de mieux communiquer les objectifs et les modalités définis dans la convention et de fixer ensemble des priorités d'action dans chaque centre, pour les mettre ensuite en commun avec les autres lieux de création et de diffusion en Pays basque. Gageons que cet important pari permette la pérennisation de ces centres qui sont de véritables outils de proximité en faveur de l'action culturelle en général, et de la culture basque en particulier.

"Kantuketan" CD-Rom berria : haurrak zoriontsu !

Kantuketan programa zabala abiatu duen lehen momentutik, Euskal kultur erakundeak indar berezia egin nahi izan du haureri buruz.

Hala nola, heziketa artistikoaren alorrean, kultura ibilaldi batzuen antolaketan parte hartzen du klase andana batekin lan eginez. Helburua da haurrak euskal kantuari eta musikari ohar daitezen, eskoletan ekintza berezi batzuek eskainiz.

Komunikazio teknologia berrietaz baliatu nahiz, Euskal kultur erakundeak CD-Rom baten egitea galdetu dio Elhuyar elkarteari. Honek alor teknikoa bere gain harturik, zinezko pedagogia talde baten laguntza ukan du (Xirula-

Mirula elkarteak, Ikas pedagogia zerbitzua,

Seaska, G.A.M eta Euskal kultur erakundeak kideak).

Maiatz hastapenean atera den Kantuketan CD-Rom hori bereziki 6-12 urte arteko haureri zuzendua da. Xedetzat dauka hurrek kantagintzaren mundua ezagutzeko, gozatzeko eta sentitzen ikastea, bereziki Euskal Herriko kantagintzaz ari garelarik, baina ere munduko bertze kantuak kontuan hartuz.

CD-Rom hau bartz jokoz osatua da, eta lehen aldia da horrelako euskarri batek bai jostatzeko baina ere ikasteko ahala ematen duela.

Bisitatu kontinente bakoitzean, musikari bat izaten da bertako tresna batekin musika joz joko bat proposatzen duena.

Partituren jokoa, adibidez, hurrek belarria lantzeko parada ukanen dute.

Bertzalde, hurrek berek beren kantuak sortzen ahalko dituzte, idatziz eta doinu ezagunetan kantatuz.

Bertze joko batek, kantuak entzun eta, beren edukina aintz moldez ber-osatzeko edo kantarien aurpegiak beren kanta arrakastatsueri lotzeko hautua ematen du... Kantuketan C.D. Rom-ari esker, oportetan ere, hurrek segitzen ahalko dute... ikasten, jostatuz !

Les enfants surfent sur le C.D. Rom "Kantuketan"

Dès la mise en marche de son programme pluriannuel Kantuketan, l'Institut culturel basque a tenu à faire un effort particulier en direction des enfants.

Ainsi, dans le domaine de l'éducation artistique, il participe à l'organisation de parcours culturels et de nombreuses classes sont actuellement concernées. Il s'agit de proposer, en milieu scolaire, des actions de sensibilisation au chant et à la musique basques dans le but d'éveiller la curiosité des enfants à cet art ô combien important au Pays Basque.

Voulant intégrer également les nouvelles technologies de communication, l'Institut culturel basque a passé commande d'un C.D.-Rom sur le chant basque à la Société Elhuyar qui en a assuré sa conception technique, en s'entourant des compétences de toute une équipe pédagogique (association Xirula-Mirula, centre pédagogique Ikas, Seaska, G.A.M. et les membres de l'Institut culturel basque).

Ce C.D.-Rom Kantuketan, qui vient de sortir début mai, est particulièrement destiné aux enfants de 6 à 12 ans.

Il a pour objectif de faire entendre, d'apprendre et de jouer dans cet univers du

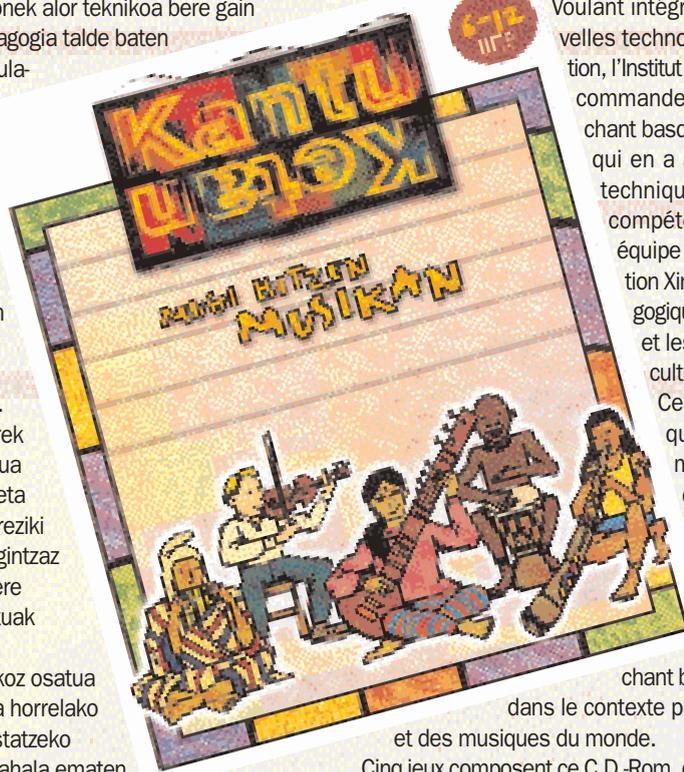
chant basque, en le restituant dans le contexte plus général des chants et des musiques du monde.

Cinq jeux composent ce C.D.-Rom, qui est une première en son genre, du fait, entr'autres, de son interactivité à la fois ludique et instructive.

Un musicien jouant d'un instrument propre au continent visité accueille les participants à chaque nouveau jeu, interprétant s'il est sollicité, un morceau de sa compétition. Avec le jeu des partitions, par exemple, c'est l'oreille des enfants qui est mise en éveil.

Les enfants seront aussi en mesure de créer leurs propres chants en les écrivant et en les enregistrant sur des airs connus. Un autre jeu permettra, dans ses nombreuses déclinaisons, de recomposer le contenu de chansons après les avoir entendues, d'associer les visages de chanteurs à leurs "tubes", etc.

Grâce à ce C.D.-Rom Kantuketan, même pendant les vacances, les enfants pourront continuer à... apprendre, tout en s'amusant !



Kantuketan C.D.-Rom-aren eskuratzeko, Euskal kultur erakundearekin harremanetan jarri behar duzue :
Tfnoa : 05 59 93 25 25.
Salneurria : 180 libera / 4500 pezeta.

Pour obtenir le C.D.-Rom Kantuketan, s'adresser à l'Institut culturel basque. Tél. : 05 59 93 25 25.
Prix de vente : 180 F/ 4500 pesetas.

Création en Pays basque : écrire le présent, rêver l'avenir

REGARD

Encourager

et soutenir la création est l'une des préoccupations permanentes et des priorités de l'Institut culturel basque. Cette année encore, il a choisi d'accompagner des réalisations de qualité qui donnent à penser, chacune dans son domaine, que la culture basque est bien en train d'écrire son présent et de rêver son avenir.

IBILALDIA : danses chantées du Pays basque

L'idée de créer un spectacle autour des danses chantées du Pays basque est née, non pas à Baigorri, à Sare ou à Bilbao, mais à... Paris, de l'amitié entre les chanteurs du chœur d'hommes ANAIKI et les danseurs de la troupe d'art populaire GAZTERIA (*).

Ce voyage en quatre tableaux à travers les provinces historiques du Pays basque a fait l'objet de deux représentations, les 24 et 25 mars derniers, au Trianon Théâtre. Christian LARRALDE, alors directeur de la troupe GAZTERIA, nous explique comment cette balade au cœur du chant et de la danse mêlés a pu voir le jour.

Pourquoi avoir choisi les danses chantées du Pays basque comme fil conducteur de votre spectacle ?

Généralement dans les spectacles, chants et danses se succèdent. Nous, nous souhaitions vraiment mélanger les deux, et à notre connaissance cela ne s'était jamais fait. Nous avons utilisé des éléments qui existaient déjà, et nous en avons créé d'autres. Par exemple dans le premier tableau, qui évoque la Soule et la Navarre, nous exécutons un branle souletin qui est vraiment chanté : on pense même que dans ce cas, le chant permet de mémoriser la danse. Dans le tableau bas-navarrais, nous reprenons Axuri Beltza, un très vieux chant sur lequel le chorégraphe Juan Antonio Urbeltz avait créé une chorégraphie. Sur le tableau marin, nous avons repris le chant "Arrantzaleak itsasora" pendant lequel nous projetons un film sur

la vie du port avant le départ des marins. Puis nous enchaînons avec une création à partir de la rythmique du Boléro de Ravel, de l'instrumental "Matelot" et de "Boga boga" : trois thèmes musicaux sur lesquels nous proposons des danses existantes, mais que nous avons arrangées afin qu'elles coïncident avec la rythmique du Boléro. Quant au quadrille final, il a été entièrement créé par la troupe.

Qu'aviez-vous envie de transmettre à travers ce travail où se mêlent tradition et création ?

Nous avons fait un spectacle de culture traditionnelle : nous voulions montrer aux gens ce qu'était notre patrimoine, ce qui n'empêche pas qu'il y ait quelques petites touches de modernité. C'est ce que nous avons essayé de faire par exemple avec le tableau marin qui était resté figé depuis le travail des grandes troupes comme Oldarra, Etoriki, Olaeta, Orai bat... On trouve aussi des choses très modernes dans les vieux chants. L'arin-arin biscayen que nous avons choisi a un côté moderne dans la façon dont il est écrit. Ce que nous voulions, c'est accrocher les gens avec des choses un peu "standard" pour qu'ils aient envie d'aller plus loin ensuite.

Ce spectacle sera-t-il présenté en Pays basque ?

Nous avons des contacts en ce sens. Et nous aimerions vraiment pouvoir le présenter au moins une fois au public d'ici. Le problème étant de rendre disponibles, en même temps, les 70 personnes qui travaillent sur le spectacle.

(* Le chœur d'hommes ANAIKI, dirigé par Jean Marie GUEZALA, a été créé en 1987, et la troupe d'art populaire GAZTERIA a été fondée, elle, en 1975. Un groupe de musiciens - PIKATXU - s'est constitué pour le spectacle, sous la direction de Patrick LARRALDE.

AMETSAK DANTZA

"Ametsak dantza" est un événement culturel. Cette création poétique et musicale, qui a rempli trois soirs de suite la salle de cinéma de Mauléon, en mars dernier, est le fruit de la rencontre entre la poésie d'Itxaro Borda et l'écriture musicale de Jacky Rastoul. Deux voies artistiques qui semblaient devoir se croiser pour que naisse cette œuvre sensible.

Jacky Rastoul n'est pas homme à emprunter les sentiers trop courus. Les spectacles où groupes et chanteurs se succèdent les uns après les autres, à la manière de tableaux alignés sans cohérence, l'ont toujours laissé insatisfait. Après des années passées à diriger le chœur "Mendiz mendi" de Tardets, il avait envie de mouvement pour ses choristes, besoin de construire avec eux, à partir d'un fil conducteur, un spectacle cohérent du début à la fin : "J'avais envie de ne plus avoir le chœur installé face à moi sur un praticable, avec des partitions entre les mains.

Je voulais que les gens s'impliquent corporellement, que chacun de nous ressente une mise en danger qui fasse que chacun donne davantage que ce qu'il donnait jusque là." Cette envie va provoquer la rencontre avec Itxaro Borda, à qui Jacky Rastoul donne toute liberté pour écrire la trame poétique du spectacle. "J'avais à ce moment là une sorte d'obsession autour du mythe d'Ariane, de l'abandon, et du symbolisme de l'île", explique Itxaro Borda. "A partir de là, j'ai écrit douze pièces poétiques, assez rapidement parce que tout était en moi et ne demandait qu'à s'exprimer." La communauté d'idées entre les deux créateurs se traduit alors par une communauté de création : choristes, auteur et compositeur se retrouvent pour un long travail d'appropriation du texte. "Afin que les choristes vivent cette aventure comme des acteurs de théâtre," précise Jacky Rastoul, "il

a fallu parler de l'œuvre, expliquer. Mais en faisant en sorte, toujours, que chacun trouve sa propre lecture. Pour moi, il s'agit d'un texte de résistance. Mais je n'ai pas imposé aux choristes d'être dans cette résistance."

Jacky Rastoul écrit la musique en se laissant bouleverser par le texte. Son intention est de mélanger les voix des chœurs ("Mendiz mendi" et les jeunes choristes de "Mendiz mendi ttipi") qui portent en elles la musicalité de la terre et de la langue souletines, et une musique électro-acoustique symbolisant "le rouleau compresseur de la société écrasant tout ce qui voudrait résister à son avance". Jusque dans sa "fabrication", cette création est marquée par l'implication de tous : des costumes à la production, de la chorégraphie à la promotion, toutes les pièces du puzzle sont prises en charge sur place par les acteurs de l'aventure eux-mêmes. "Ce que ces personnes ont pu donner d'elles-mêmes, et de manière si positive, prouve à mes yeux la réussite du projet", conclut Jacky Rastoul. Quant à Itxaro Borda, elle garde de cette expérience une émotion toute particulière : "Je n'ai jamais connu de relation aussi forte avec des gens censés chanter mes textes. Je me suis mise à nu, intellectuellement, devant eux. Et quand j'ai vu le spectacle, j'avais l'impression que ce texte n'était plus le mien, mais le leur." Emotion partagée par les choristes qui, tous, pensent que cette aventure est loin d'être terminée.

Autres créations 2001

● "IZARREN HAUTSA", en croisant les disciplines (chansons, contes, improvisations, images...), offre, le temps d'un récital, sa vision poétique de la terre, de la nature, du pays et de la vie.

● En matière de cinéma, l'Institut culturel basque a apporté son soutien à la réalisation du court métrage "BERTZEA", tourné dans le massif d'Esterençuby par le comédien-cinéaste Safi Nebbou. Ce film, inspiré de la nouvelle d'Andrée Chéhid "La chèvre du Liban", a été tourné entièrement en langue basque.

● MATALAZ est le surnom d'un curé de Moncayolle qui fut décapité sur la place de Mauléon en 1661, pour avoir dirigé la rébellion des Souletins contre les comtes locaux.

A partir de ce drame historique, Joseba Sarrionaindia a écrit un conte qui a donné lieu à un spectacle pluridisciplinaire regroupant 60 artistes. La première représentation a eu lieu le 26 mai à Ordiarp. La seconde est prévue le 22 juin à Saint-Sébastien.

● EUSKALDUNAK ZUP-en, pastorale écrite par les élèves de Terminale du lycée Bernat Etxepare de Bayonne et interprétée par une quarantaine de lycéens. Elle a été présentée le 23 mai à Louhossoa.

● BESTA SOINU / Jazz'in collège. Les 1^{er} et 7 juin, sous la direction de Patrice Ducos et Denise Olhagaray, les chœurs des collèges publics de Saint-Palais, de Saint-Etienne-de-Baigorri et de Saint-Jean-Pied-de-Port ont interprété dix chants de fête. Les arrangements ont été réalisés par José San Miguel et 8 musiciens ont joué en direct. Opération soutenue par l'Institut culturel basque dans le cadre du programme Kantuketan.

● La troupe de théâtre "Xirixiti-Mirixiti" proposera en septembre "LAMINTEGIKO LAMINAK", une comédie policière dans laquelle l'auteur, Pantzo HIRIGARAI, transpose l'histoire des "Dix petits nègres", d'Agatha Christie, en Pays basque.

Euskal sorkuntza : geroa idazteko ametsak

Euskal sorkuntza bultzatu eta sustatzeko asmoz, Euskal kultur erakundeak zenbait proiektu laguntzen ditu aurten ere :

KANTUA ETA MUSIKA

● **AIINGERU, Naia Robles-ek sortu ikusgarria** : Hazparneko "Emazteak bizi" kultur astearen kari aurkezturik, Naia Robles-en ikusgarriak kantua, dantza eta irudiak nahasten ditu. Iker Robles-Aranguz eta Aitor Sarasua-k idatzi 16 kantuek biziaren aroak kontatzen dizkigute, sortzetik sortze berri bateraino. Naia-rekin taularen gainean, zazpi musikari, bi kantari gazte, eta dantzari bikote bat daude. Taula-zuzendaritza Claude Iurrettagoiena-rena da.

● **IZARREN HAUTSA** : arte ezberdinak gurutzatzen dituen ikusgarri honek lurra, izadia, herria eta bizia poetikoki aipatzen dizkigu. "Ba uste eta ez izan" antzerkitxoak, "Doa arranoa badao" ipuina, bat-bateko bertsoak eta zortzi kantu berri eskaintzen ditu, besteak beste.

● **AMETSAK DANTZA** : Jacky Rastoul "Mendiz mendi" koro xibero-tarraren zuzendariaren eta Itxaro Borda idazlearen arteko topaketatik sortu da ikusgarri poetiko hori. Kreaio hutsa da : Ariana-ren mitoak eta abandonaren gaiak inspiraturik, Itxaro Borda-k 12 olerki idatzi ditu, Jacky Rastoul-ek koruarentzat musikan ezarri dituena. Lan sakona, esperientzia aberasgarria eta ikusgarri hungigarria.

● **MATALAZ** ikusgarriak Joseba Sarrionaindiaren ipuin batean aurkitu du bere iturria. Matalaz, Mithikileko erretorrari, 1661ean, burua moztu zioten Xuberotarrek in altxatu zelakoz Erregearen kontra. Hirurogei artista bildu dira emanaldi eder horren apailatzeko. Lehen aldikotz, maiatzaren 26an emana izan da, Urdiñarben, eta berriz ikusten ahalko da ekainaren 22an, Donostian.

● **EUSKALDUNAK ZUP-EN**, Baionako Bernat Etxepare Lizeoko Terminaleko ikasleek idatzi pastoralak. Berrogei bat ikasleek parte hartu dute maiatzaren 23an Luhuson eman ikusgarrian.

● **BESTA SOINU / Jazz'in collège**. Ekainaren 1ean eta 7an, Patrice Ducos-en eta Denise Olhagaray-ren ardurapean, Donapaleuko, Baigorriko eta Donibane-Garaziko kolegio publikoetako koruek hamar besta kantu eman dituzte. Moldaketak José San Miguel-en gain izan dira, eta zortzi musikari zuzenean aritu dira. Euskal kultur erakundeak Kantuketan programaren barne sustengatu ekitaldia.

DANTZA

● **IBILALDIA : danses chantées du Pays basque**. Parisen sortu eta iragan martxoan eman ikusgarri hori ibilaldi bat da Euskal Herriko zazpi lurraldeetan zehar. Lehenaldikoz halako ikusgarri batean, dantzak kantuekin batera aurkeztuak dira. Kantuak ANAIKI gizon abesbatzak emanak dira eta dantzak GAZTERIA taldeak, ikusgarriarako sortu i Pikatxui musika taldearen laguntzarekin.

ZINEMA

● **BERTZEA filma** : Euskarazko zinema sustatu nahian, Euskal kultur erakundeak Safi Nebbou aktore-zinegileak egin "Bertzea" filma laguntzea erabaki du. Andrée Chédid idazlearen nobela laburretik egokitua, "Bertzea" laburmetraia Esterentzubiako mendian filmatua izan da, osoki euskaraz. Ardi galdu baten bila abiatzen den Antton artzainaren istorioa da.

ANTZERKIA

● **LAMINTEGIKO LAMINAK** : Xirixti-Mirixti antzerki taldearen sorkuntza berria, Pantzo Hirigarai-k idatzia. Agatha Christie-ren "Les dix petits nègres" liburutik egokitua, komedia umoretsu horren istorioa Irati oihanean gertatzen da. Hamar jokalarik dute antzerki hori emaiten.

Hauxe diote

Itxaro BORDA
Idazlea

Zer nolako zailtasunak aurkitzen ditu sortzaileak gaur egun Euskal Herrian ?

Zailtasun materiala bada lehenik eta, ene iduriko, zailtasun ideologiko bat ere bada. Zailtasun materialaren aldetik, idazleak ez du arazorik : idazteko momentuan aski du papera, ordinadorea eta estilo bat. Baina dantza alorrean, kantuaren alorrean, materiale gehiago behar da nahi baduzu zure sorkuntza ohiko baino urrunago eraman. Gero zailtasun ideologikoa erraiten dudalarik, erran nahi dut badela halako beldur bat sortzaileak, idazleak, musika egileak bere burua "ni" bezala agertzeko. Beti "gu" gira, Euskaldunak gira, eta hori ez da on sorkuntzan behintzat. Nik ere anitz urtez idazle gisa baliatu dut "gu" kolektibo horren geriza. Baina bortxaz ikasi dut, beti bazterretik idatziz, abantaila genukeela "ni" bezala kreatorik edozein alorretan. On liteke euskal kultura guziarentzat.

"Ni" baliatuz, halako "lumikara" bat sortu eta segitzen duzu sortzen euskal kulturari ?

Oroit naiz ene lehen poema liburua atera zelarik, "Herria" aldizkarian Piarres Lafitte-k idatzi zuela poeta izigarri ona nindaikeela ene zauri pertsonalen karrakatzea uzten banu. Badu hogoi urte idatzi zuela hori. Horrelako konplexu edo ahalge batekin erabili dut "ni" hori. Eta are gehiago artikuluetan. Badugu horrelako ideia bat euskaldunek ez dugula gure burua agertu behar - hori ttipitik entzun baitugu denek - eta kontextu horretan kreatorik dugu. Baina sortzen segitu nahi baduzu, gutasun horrek muga ikaragarri bat ezartzen du.



Horretarako behar bada oztopo edo traba materialak baino gehiago horrek gaitu blokatzen.

Bazterretik idazteak lagundu zaitu "ni" hori erabiltzen ?

Bai, dudarik gabe. Egoiten ahal da Euskal Herrian, baina hala ere mentalki uste dut atera behar dela. Orai erran nezake kanpoan egon behar dela ere. Ez gara ohartzen baina politikak "kontrolatzen" du kultura ere, eta orokorki baditugu irakurri behar diren liburu zerrendak, ikusi behar diren filma zerrendak... Orduan, bazterretik idaztean edo sortzean, badituzu besteak ere. Uste dut ez dugula ez gure hizkuntzan, ez gure ideologian, ez gure gustu tradizioaletan kartzelatu behar.

Zure iduriko, gazteek bestelako ikusmolde bat ukanen dute ?

Ez da segur. Gazteek erraiten dugularik, hor ere kolektiboki mintzo gira. Ene ustez, gazteek baino gehiago, gazte X batek ukan lezake. Baina gazte X horrek bizi badu bere egunerokotasuna ideologia euskaldunaren leuntasun horretan, behar bada ez. Baina ideologiaren leuntasun hori kraskatzen bada, behar bada bai. Baina biziki nekea da onartzea ideologiaren teiltatu hori kraska dadin. Bat-batean deus gabe gertatzen ahal zira ere, eredu kulturalik gabe, hizkuntzarik gabe ere. Eta horren bizitza uste dut zaila dela. Beste zailtasun bat.

Ce qu'ils en pensent

Naia ROBLES

Chanteuse, auteur du spectacle "Aingeru"



Comment est née l'idée du spectacle "Aingeru" et pourquoi ce titre ?

J'avais entre les mains un certain nombre de chansons, mais je ne parvenais pas à trouver le lien qui pouvait exister entre elles. Et un

matin, il m'est apparu clairement que ces chansons racontaient la vie de quelqu'un, de la naissance jusqu'à une nouvelle naissance, car je ne parle pas de la mort dans ce spectacle. Il s'agit donc d'un spectacle sur le cycle de la vie. "Aingeru" (Ange) est le titre de l'une de mes chansons, c'est aussi un symbole très fort lié à un épisode de ma vie : quand Estixu - la chanteuse, qui n'était autre que ma tante - nous a quittés, j'ai su que j'attendais un enfant. C'est comme si elle avait laissé sa place dans ce monde pour mon enfant. La vie est ainsi, et je crois que tous les êtres humains peuvent se reconnaître dans cette histoire.

Ce spectacle est un peu votre enfant : vous l'avez voulu, conçu, et porté du début à la fin ?

Depuis quelques années, je me produisais toute seule dans les kantaldi, mais sans être totalement satisfaite du travail technique qui

était réalisé. J'ai donc eu envie de me lancer ce défi à moi-même et j'ai conçu ce spectacle dans lequel j'interprète seize chansons, la plupart écrites par mon père, avec lequel j'ai une très grande complicité. J'interprète également un texte écrit par Aitor Sarasua. Sur scène, je ne suis pas tout à fait seule puisque je suis entourée, pour certaines chansons, de deux jeunes choristes - Molena Delacre et Maialen Errotabehere -, de sept musiciens, d'un couple de danseurs extraordinaires, le tout sur une scénographie de Claude Iurrettagoiena. Sont également projetées, durant le récital, les portraits de femmes basques du début du siècle de la photographe biscayenne Eulalia Abaitua.

Que va devenir cette création que vous n'avez présentée qu'une seule fois à Hasparren ?

Je souhaiterais bien sûr présenter à nouveau ce spectacle, pas seulement pour moi, mais pour tous ceux qui m'ont aidée à le réaliser. Personnellement je suis très fière d'être parvenue à tout mener de front, l'aspect artistique et l'aspect financier. J'avais très envie de montrer qu'une femme était capable de conduire un tel projet. J'aimerais aussi que ce spectacle donne lieu à un disque, pour laisser une trace de ce que je fais aujourd'hui, car ce que je ferai demain sera sans doute très différent.

EKAINA - JUIN

- 17 - Donibane Lohizune / Saint-Jean-de-Luz (Parc Ducontenia) :**
Kantuaren eguna. Antolatzailea / Organisateur : Begiraleak. Tél. 05 59 51 13 90.
- 20 - Hazparne / Hasparren :** Musikaren Besta / Fête de la musique.
Antolatzaileak / Organisateurs : Biligarroak, Eihartzea. Tél : 05 59 29 43 36.
- 20 - 19 h - Biarritz (Casino - Salle des Ambassadeurs) :** Euskararen aldeko engaiamenduen aurkezpena publikoari / Présentation publique des engagements en faveur de l'euskara.
Xehetasunak / Renseignements : Bai euskarari. Tél : 05 59 25 50 41.
- 22 - 0 h 30 - Donostia / San Sebastián (Esplanade du Kursaal) :**
Deuxième et dernière représentation de "Matalaz", spectacle créé par des Souletins.
- 22 - 23 - Donibane-Lohizune / Saint-Jean-de-Luz (Gaztetxea) :** Festival "Iparkor" festibala :
Kontzertuak / Concerts : Kontuz, Argia, Dixpachte, Eelam, Kolpe-K, Ikus, Patxeroak, Tetsuo, Ikara, Mahalora, Hats.
- 25 -> 30 - Biarritz (Colisée) :** Festival "Fin de travaux" festibala.
Par les ateliers du théâtre des Chimères / "Théâtre des Chimères-eko atelierrek apailaturik.
Xehetasunak / Renseignements : Biarritz Culture. Tél. 05 59 22 20 21.
- 23 -> 8 juillet - Bardos / Bardoze (château Salha jauregia) :**
Exposition : dessins et aquarelles de Vincent Brunot, Virginie Cachot, Jean-Marc Lanusse, Alban Larousse et Philippe Lhez.
- Ekainaren 29tik uztailearen 1a arte / du 29 juin au 1er juillet :**
Arrosa / Saint-Martin-d'Arrossa : Festival Euskal Herria zuzenean - Concerts avec notamment 100% Collègues, Sergent Garcia, Marcel et son orchestre, Tonino Carotone, Kepa Junkera, Luis Llach, celtas Cortos... Antolatzailea / Organisateur : Piztu. Tél. 05 59 25 73 03.

UZTAILA - JUILLET

- 3 - Bilbo / Bilbao (zezen-plaza / les arènes) :** Kontzertua / Concert : Marc Knopfler.
- 9 - 20 h - Ligi / Licq :** Bertsu afaria (Jon Maia, Igor Elortza).
- 11 - Donostia / Saint Sébastien (Anoetako Belodromoa / Vélodrome d'Anoeta) :**
Kontzertua / Concert : Beck.
- 12 - 21 h - Biarritz (Eglise Sainte Eugénie) :** Kontzertua / Concert : Oldarra.
Xehetasunak / Renseignements : Biarritz Culture. Tél. 05 59 22 20 21.
- 15 - Biarritz (Agilera) :** Kontzertua / Concert : The Beach Boys.
- 15 - 15 h 30 - Sohüta / Chéraute :** Pastorale "Xiberoko makia" pastorala.
- 15 -> 22 - Kanbo / Cambo :** Gau Argi festibala, 6ème festival international de danse des enfants.
Xehetasunak / Renseignements : Peio Labeguerie 05 59 29 31 46.
- 21 - Donazaharre / Saint-Jean-le-Vieux (La Madeleine) :**
Sur les chemins... (kantuak, ipuinak / chants, contes).
- 17 -> 22 - Bayonne :** Festival "Jazz aux remparts" festibala. Xehetasunak / Renseignements :
Scène nationale de Bayonne et du Sud-Aquitain : Tél. 05 59 55 85 05.
- 18->22 - Itsasu / Ixassou :** Festival Errobiko Festibala - Sorkuntzaren festibala / Festival de la création. Xehetasunak / Renseignements : 05 59 52 46 55 - 05 58 43 42 07 - 05 59 52 95 64.
- 21 - 21 h - Biarritz (Eglise Sainte-Eugénie) :** Kontzertua / Concert : Xaramela.
Xehetasunak / Renseignements : Biarritz Culture. Tél. 05 59 22 20 21.
- 21 - 21h - Sohüta / Chéraute :** Pastorale "Xiberoko makia" pastorala.
- 24 -> 30 - Donostia / Saint Sébastien :** 36. Jazzaldia / Festival de Jazz.
- 26 - 21 h - Biarritz (Eglise Sainte-Eugénie) :** Kontzertua / Concert : Oldarra.
Xehetasunak / Renseignements : Biarritz Culture. Tél. 05 59 22 20 21.
- 29 - Iruri / Trois-Villes :** Pastorale Etxahun-Iruri pastorala.

ABUZTUA - AOÛT

- 5 - Iruri / Trois-Villes :** Pastorale Etxahun-Iruri pastorala.
- 13 -> 31 - Donostia / Saint-Sébastien :** Musika hamabostaldia / Quinzaine musicale.
- 15 - Donibane Garazi / Saint-Jean-Pied-de-Port (Marché couvert) :**
De porc en port (antzerkia / théâtre).
- Uztailearen 27tik buruilearen 30a arte / Du 27 juillet au 30 septembre**
Angelu / Anglet (Galerie Georges Pompidou galeria) : Erakusketa / Exposition : Jorge Oteiza.

QUESTION A... Anne-Marie LAGARDE MINTZO Docteur en études basques

Anne-Marie Lagarde a obtenu le grade de Docteur de l'U.P.P.A.

Thème de la thèse : "L'Univers psychique des Basques : une instauration de la symétrie des sexes". De quoi s'agit-il ?

La thèse démontre qu'une logique d'égalité due à la croyance en la prééminence de la mère préside à la société traditionnelle basque. Sa cohérence apparaît dans le vieux droit (aïnesse intégrale / coéducation des maîtres jeunes et vieux) et dans l'expression du masc. et du fém. en basque. Mais cette logique est victime d'un préjugé, du fait d'une histoire complexe et de l'imposition forcée d'un autre référent de l'égalité par l'Etat Central moderne. Le départ des cadet(te)s, perçu comme une exclusion injuste par la sociologie contemporaine, constitue pourtant la pos-



sibilité même du social dans un monde où la femme comme l'homme transmet le nom. Grâce au système d'alliance entre cadet(te)s et aîné(e)s le sacrifice est transcendé par le don. Celui-ci, indice d'un système hautement démocratique, prévaut aussi dans la langue, qui permet, par des formes allocutives associées au pronom HI, l'identification très symbolique d'autrui comme homme ou femme.

L'histoire de l'euskara montre que la société basque est passée d'un matriarcat gylanique (ou égalitaire) à un matriarcat évinçant les femmes. La prétention universalisatrice de l'Église, puis de l'État Central, est à l'origine d'une neutralisation linguistique des sexes (liée à l'emploi du pronom ZU) qui entraîne l'avalancement de la langue.

ARGIBIDEAK INFOS PRATIQUES

Euskal kultur erakundeko administrazio kontseilu berria / Nouvelle composition du conseil d'administration de l'Institut culturel basque :

Elkarteen ordezkariak :

Représentants des associations culturelles basques :

Frantxua Cousteau, Agus Hernan, Paxkal Indo, Peio Irachabal, Serge Labescau, Philippe Maythé, Marie-Jeanne Mercapide, Maddi Oyhenart.

Zuzenbidezko bazkideak / Membres de droit :

Etat/Estata : André Viau (préfet) ou Jean-Michel Drevet (sous-préfet), Michel Berthod (D.R.A.C.) ; Akitaniako kontseiluaren ordezkariak : Conseil régional : François Maitia, Jean Grenet ; Kontseilu orokorraren ordezkariak/Conseil Général : Bernard Gimenez, Max Brisson ; Herrienarteko sindikataren ordezkariak / Syndicat intercommunal pour le soutien à la culture basque : Ramuntxo Camblong, Philippe Goyetche.

Presuna kalifikatuak / Personnalités qualifiées :

Eramun Bachoc, Jean Haritschelhar, Jean-Claude Iriart, José-Mari Muñoa.

BERTSU-EGONALDIAK XIBEROAN

Uda Leku elkarteak, bertso-egonaldi bat antolatzen du Ligin 2001.eko uztailearen 8tik 13ra eta 11 / 13 urtekoentzat zuzendua da.
Xehetasun gehiagorentzat : Uda Leku elkarteak : Tel : 05 59 55 01 25.

RENCONTRES DE TXALAPARTA ET PERCUSSIONS

les 10 et 11 août à Ciboure.

Xehetasunak / renseignements :

Association "Festival des trois cultures"

Jean-Claude Enriquet

Tél : 06 13 82 14 86

BERRITASUNA / NOUVEAUTÉ

"Bioleten Negua": Miren Aranburu artista apartaren bigarren diska, Jean-Louis Hargous saxofoilarik lagundurik. Diska honek eskaintzen dituen kantuak Miren Aranburu-ren, Fernando Pessoa-ren eta P. Lertxundi-Iratzeder-en olerkiak dira. Jean-Louis Hargous-en saxofoiak eta Iñaki Salvador-en pianoak jazz-zirimola batean eramaten dituzte, askatasun handiz alaitasuna, malenkonia eta barneko sentimendu sakonak sentiaraziz.



"Bioleten Negua" ("L'hiver des violettes") est le second CD de la chanteuse-comédienne peintre Miren Aranburu, accompagnée par le saxophoniste Jean-Louis Hargous. Sur des textes poétiques de Miren Aranburu, Fernando Pessoa et P. Lertxundi-Iratzeder, les accents jazz du saxophone de Jean-Louis Hargous et du piano d'Iñaki Salvador nous emportent dans un tourbillon musical d'une grande liberté, tour à tour empreint de gaieté, de mélancolie, et de sentiments intérieurs profonds.

Argibide gehiagorako / Pour plus de renseignements : 05 59 54 37 48

"Leihotik" N° 20

2001ko EKAINA/ JUIN 2001

Euskal kultur erakundearen berripapera
Bulletin d'information bimestriel de l'Institut culturel basque
I.S.S.N. : 1276 - 4779

Directeur de la publication : Pantxoa Etchegoin
Rédaction et/ou traduction : Kattalin Totorika, Maddalen Errotabehere
Frédéric Berrouet

Coordination : Daniel Landart

Photos : J.-C. Broca, Aitor Bayo

Maquette et impression : Imp. André Larré - Bayonne

EUSKAL KULTUR ERAKUNDEA / INSTITUT CULTUREL BASQUE

Lota jauregia / Château Lota - 64480 UZTARITZE/USTARITZ
Tél. 05 59 93 25 25 - Fax 05 59 93 06 84

E-mail : eke@wanadoo.fr - <http://www.eke.org>

Euskal kultura sustengatzen duen herriarteko sindikata eta euskal kultur elkarteak partaide. Estadao, Pirinio Atlantiarretako departamenduko Kontseilu orokorra, Akitania eskualdeko Kontseilua sustengatzaile. Avec le partenariat du Syndicat intercommunal pour le soutien à la culture basque et celui des associations culturelles basques. Subventionné par l'Etat, le conseil général des Pyrénées-Atlantiques, le conseil régional d'Aquitaine.